

## Hoornaar K.65

1. astē kīpē tasin (= *dat zien*) gō:n zē up tē lo.p  
| baŋ |
2. mēn by:рман di giftē blumē vō:tēr
3. | tē.gəvō:rdəX | spmē | rēXtəvō:rdəX ɪstēr vɛ.l  
gəspunə | məfɪnə | alɛ.m
4. | sprtē vūr ni fō.l mɪr gədō:m | tɪsvō:r vɛrək |
5. upta sXɪp kre.gə zē vɛrsXmæld brō.t
6. dən tɪmərman di hɛdɛn splɪntēr m zən vɪŋɛr
7. dē sXɪpər lɪk zən lɪpən af
8. m di fəbrɪk - drɪs vɛɪnəX tē zɪn
9. kum hɪ:r kə:ɪnt
10. vɪ:r bɪ:r - ɛn ɛXtəm bō:s
11. brɛŋ ũ.nɪs tve.i kilou mərələ | karsə | krikə  
(*zijn wilde*)
12. zē hɛbē mɪsə vaivə hɛ.ɪl di flɛs ɔ:ɪtXədruŋkə |  
dri litər va:ɪn
13. hɛi slux ɛrup meti knɪpəl
14. ɪk hɛp sɛŋ kni gəzɪn
15. vastənō:vənt vūr ni mɪr gəvɪ:rt
16. ɪk bɪ blai dak uk mɪt hali mɛ:i gəgō:m bɪ
17. ɪk hɛp ɛt nɪXədō:m | ɪk hɛt = *ik heb* |
18. vɪ hɛtɛtəŋ gədō:m - didə:ŋkumt
19. spm - vɛp - rubul
20. pɛt - mats - baŋ - va:i - of : va.ikā.mp - ho.ikā.mp  
- padɛstul - hɛX - kɪkər - vlɪndər
21. di kə:rəl mukt hɛ.ɪl dē bul mdə vər | vɛXtə |
22. ɪk seŋe krō:lɪs Xɛ:ivə
23. m ɛ.ŋɛlantō:r brɛ.kə zē dē ɔ:uwə sXɛ.pə mō:raf
24. hai hɛtəm bɛ:t vən ɛn hɪnt Xɛhat
25. Xɪmən ɛm pō:r stɛ.ɪnə - brɛ.jə | brɛ.jər - dē  
brɛ:ɪstɛ |
26. dā stambɪltə stō:tər nɪmɪr
27. di vɛ:nt di lɛ:ɪft astē grō.tstɛ dɪtɛrɪs
28. | dē dyvəl | dē hɛ.məl | gəblɛ.və |
29. dē sXo.lkaindər di hɛmɛ mɛ:ɪnɔ:dɛzɛ:i gəvɪst |  
mɪtə mɛ.ɪstər |
30. ɪkɛni kumə vɑrdaklō:rbm
31. dē kui di lasə laɪnzō:tkukə gut - græ:X - drɪŋkə
32. hai kɛni mɛ.ɪr vərəkə - hai hɛt pɪn m zən kɛ.l
33. strɪk ɪs Xa.uwɛnstɛ.l mɪm be.zəm
34. mɪ kɛ.gəls vurtər hɪ:r ni mɪr gəspø.lt
35. ɪk hɛt al tve.i kɛ.rə gərupə
36. di pɛ.r ɪs ni raɪp - dē prtə zain vɪt
37. zē zain mɪt lā.nt
38. zai hɛt mē.ɪ stɛdər dō:r gəjō.Xt | um up tē mō:kə |
39. hai zɛl ɛt nō.ɪt fɛ.r - of : vaɪt brɛŋe
40. zē vəs alɛs kvɑ:ɪt | dē hɛlɛft | dē mɛlɛk |
41. dē man mɪ sɛn vrōu bɛsXɛrɛmə
42. mdə mō:sɪmɛ das Xɛvō:rlɛk
43. hai hɛdɪk fō.l prō:t:ɪs umdatɪ stɛrɛk ɪs
44. vaɪmutə dər dē hɛlɛfan hɛbē ɛŋ jali dā.ndərə  
hɛlɛft
45. bō:rtəbət uk ɪs mɛ:i up
46. ũ.nzə mɛtsɛlō:r ɪsə vɛt as mudər
47. nōu zɪ mən ɪz dɪn vɪtvaitstɛ kan sprɪŋe | vɛtə |
48. dɛtō:ɪnman zɛl dɛm bō.m kumən aɪntə | gɛmtə  
= *geënte* |
49. du jai dē vaɪnstɛr ɛŋ dɪXt | ɛ.rst |
50. dē klɪk di lō:ɪdal | zē klɛpən al | dē kɛrɛk |
51. bɛtspra:i - kɪkərdɪl - (*mest*) ovərdun | di braɪtsən
52. di vrōu di hɛtər hō:r af lō:tə knɪpə
53. zən vō:dər di hɛtəm nɔgaləŋ sXo.lō:təgō:m | zɛ.ɛŋ  
jō:r |
54. ɪk rō:ɪtəf umdō:r nōX hɛ.n tē gō:m | zolō:t |  
lanstvō:tər |
55. vō:lə vɛ:rzə zɪjə ni fō.l mɪr
56. ɛ:rɛdə putə zainɪks vɛ:rt
57. | hai stɪŋ baɪ dən o.və | dən hɛ:rt
58. mɛ:rt ɪs ɛtə kvut umtə kō:tsə (*hier echter is het  
begrip onbekend*)
59. di kɛ:rɪs di grɪ nɔgal ɛn hɛldər lɪXt
60. hai trōkət pɛ:rt ənzən stɛrt
61. tun kvɑ.ɪ.mə jali uk hɪ:r nō:rdə kɛrɛmɛs | ɛlɛkə  
jō:r |
62. dər ɪs gɪmɛ.ɪns fulmō:kt
63. jə za.X mɛ vɛl mɪr jə zɛ:i nɪks
64. dē zvō:lɛfɪs - di zɛlə gɑ.u trɪXkumə
65. gō:jə vandō:X nōX kō:rtə
66. ɛ.tə zok Xræ:X kɛ:s
67. zəmotər ɪs kəpət
68. tɪs ɛ.rəX vɛrɛm gəvɪst - tɪsɪXt vɛ.ɪr vən ɔ:vənt
69. di juŋə lup up sɛm blō.tə vutə
70. dər ɪzən sXō:r - of : bōrst ɪndɪ kɛn
71. ɪk vɪv dətə pōst ɛmbrɪf brōXt
72. ɪk hɛpɪn vɪrmən hart
73. ɪkɛn mɪt sakə dvɛrsə mɪ.nɛsə ni umgō:m
74. nō. sXɪftɪt dən zavɛt pɛ:rt mɪr mspanə | vɪr  
dē nywə kɑ:r |
75. ɪk hɛt vən aXtə kō:rs | vɪrdə mɪdagal |
76. dē zō:n vən dē kō.nɛŋ hɛd uk ɪn dɪns Xɛvɪst
77. vɪt:jə dē vō:gəmə:kər tē vō.nə - ɛm pɑ:ɪlɛm-  
bō.X
78. di rō.zə di hɛbē zakə lɑ:ŋə pɪkə
79. ɪk Xɛlō.vɛr nɪks fan
80. tkaint vɛŋ dō.t ɛ.rɛdat gədupt vəs
81. zən ɔ.rə ɛnzən o.ugə lo.ɪpə
82. dər dōXtɛrtɪ ɪs mɪdɛmant:ɪ nō.rɛdbus umbrō:mə  
tə plakə
83. dər ɪs ɛn spōrt ɔ:ɪtə lɛ.r
84. hai zɛt ɛn hɛ.lə kɛ.l up
85. | um gɛlt | raɪkɪdum | zē zō.Xtə nɪks a.ndɛrs |  
zē lō:gə dər a.ɪgə nɛrgəs uptu |
86. dər munt ɪŋ dro.X fəndən dōrst
87. di vɛXt - di lup kram - aɪ dō:r hɪŋ gō:t dən ɪstən  
ɛ:nt um
88. ɪk hɛt fɪr dē klɛɪnə juŋə ɛn trumɛlt:ɪ gəkōXt
89. dɛm buk ɪz mdə kōrst Xɛstɪkt
90. zən vɛrsɪ vəs arəX kōrt | gut |
91. mdə sXō:i ɪsɛŋ bɛst
92. ɛn sXɪtər mut Xut kɛnə mɪkə
93. zuk mən hut ɪz up
94. kvut ni vō:rkɛm zukə mut
95. ɛŋ kavwə kɛldər ɪs Xut fɪrdɪbɪr
96. ɪk mɪs usɛblut drɪŋkə um up tē stɛrɛkə
97. ɪk mut ɛ.rstɛt fu.r mdə stal brɛ:ŋə - ɪnvu:rə -  
vɪrman
98. mɛm brō:r vəs mui
99. dē mɛlɛkra.jər di muktən hɛ.lə rut

100. də kærəmələk ɪzdan en zy:r sty:rtemar traX  
 101. və zuuwə di pat vəl mənɪ:r dɪXt kənə məkə  
 102. dər val nɪks fan əm tə zəgə - səky:r - səky:r  
 103. hai kum nō:itələ:t | əmənyt |  
 104. m itə:lijə zain dər vy:rspywəndə ba.rəgə -  
 spouwə - spouwə  
 105. dərəvi dər up tə dəuwə  
 106. m garkəm həbə zə ən stak fan də brag afXəvə:rə  
 107. jə mut is bait falə kumə kaikə - kørə  
 108. hai is fan lə.və gəkumə mɪdəŋ gujə pørtəmənə.i  
 109. di dər is fan bəkəhaut Xəmukt  
 110. əŋ gətəuwə vrəu mut kənə nɑ:ie  
 111. ɪk həp hi:r gra:sət Xəza:it - martvas ge.n gut sət  
 112. | də bruuwər | hai zə.Xtat nəX te dy:r is umtə  
 bauwə  
 113. bakə - ɪk bakt - jai bakt - hai — - bakti - vai  
 bakə - ɪk baktə - jai baktə - hai — - vai — - və  
 həbə gəbakə  
 114. bijə - ɪk bō:ɪ - ɪk həp Xəbō:ɪjə | həli bō:ɪjə |  
 115. tɪzəŋ klain be.si mər tɪz əŋ gut | fain |  
 116. jə kən a.jər kraigə uptə mərt  
 117. hai hɛ Xəze:it dati umə zəl dəŋkə  
 118. də mə:t - di zəX dat əmbu:r gəlaik hat  
 119. dər və:rə vaif praizə  
 120. ʊndər dijən ɛ:k ləgə vəl ɛ:kəls  
 121. tʊ:tər kuk so - tkuktal  
 122. thō:ɪjɪs nəXryn - tɪs pas Xəma:it  
 123. | məkə | dən dō:ɪjər vanən a.i | (*mayonnaise is  
 er onbekend*)
124. da bumpi zeldər sləXrujə  
 125. dəm bargəmɪstər həXujə vain  
 126. ũ:ns ɔ:t hə:ys ɪz afXəbrant  
 127. də mələk spə:ytər ɔ:yt | tə:yər |  
 128. | də kəstər di lə:ydaltait um tʊ:ləvy:rə | əŋ  
 krə:ys - tʊ:ɪ krə:yzə  
 129. də bə.mə vandə krə:yvə:gə di bə:ygə dər van  
 də vraXt  
 130. də tʊ:ɪ də:ytərs kvə.mə nər bə:ytə  
 131. zə həbən əm bunt əm bla.u gəslo:gə  
 132. də ju ɪzdan - fla.u  
 133. də snē:u ləg dɪk  
 134. tɪs laŋ gələ.jə dak jə gəzin het  
 135. til vur nou ənywə stat  
 136. dun - ɪk dutət - jai — - hai — - vai dunət -  
 jəli — - həli — - ɪk de.jət - jai — - hai — -  
 vai de.jənət - jəli de.jənət - həli — - de.jɪk  
 dat - de.j hai dat mər - əsaɪda mər de.jə  
 137. do.pə - do.pjark - do.pfunt - də suldətə  
 138. dərse - hai dərst - hai dərstə - hai het Xədərse  
 139. bɪŋə - hai buŋ | ɪk buŋ | ɪk het fast Xəbuŋə |  
 140. *Locale landmaten* : mæragə - hunt - bāndər -  
 rui  
 141. *Waternamen* : də gɪsə - də grō:tə gɪsə - də  
 krumə gɪsə - də vətərɪŋ - dən ɔ:ytflit - də  
 raigersflit - dən ho:rnsevlit - də vurt (*de Vaart*)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ho:rnə*

*De inwoners heten : ho:rnse mmsə*

*Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 750.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də le:gə (= lage) gɪsə - də ho:gə gɪsə - dərəp - də grunə vɛX - Het dialect vertoont geen verschillen ; er wordt bijna geen A. B. gesproken ; men leeft vnl. van veehouderij en fokkerij ; enkelen werken in Arkel.

*Zegslieden* : 1. Ewoud de Kuiper ; 69 jaar ; geb. in Hoornaar, rustend veehouder en landbouwer ; heeft er steeds verbleven ; V. uit Schelluinen, M. uit Hoornaar ; spreekt meest Hoornaars.

2. Adriana de Kuiper ; 70 jaar ; geb. te Giessen-Nieuwkerk (daar spreken ze volgens zegslieden hetzelfde dialect) ; woont al 35 jaar in Hoornaar, zonder beroep ; V. uit Giessen-Nieuwkerk, M. eveneens ; spreekt meest dialect.